Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobił wszystkich pierworodnych\* w Egipcie, Pierwociny męskiej tężyzny w namiotach Chama.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybił wszystkich pierworodnych w Egipcie, Pierwszy owoc tężyzny mężczyzn w namiotach Chama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytracił wszystko pierworodne w Egipcie, pierwociny *ich* mocy w namiotach Chama; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobił wszystko pierworodztwo w Egipcie, pierwiastki mocy ich w przybytkach Chamowych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobił wszytkie pierworodne w ziemi Egipskiej, pierwiastki wszytkich prac ich w przybytkach Cham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poraził w Egipcie wszystko pierworodne, pierwsze ich płody w namiotach Chama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobił wszystkich pierworodnych w Egipcie, Pierwociny tężyzny męskiej w namiotach Chama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poraził wszystko pierworodne w Egipcie, ich pierwsze płody w namiotach Chama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poraził wszystko pierworodne w Egipcie, pierwociny ich siły - w namiotach Chama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pobił wszystkich pierworodnych w Egipcie, pierwsze owoce mocy męskiej w namiotach Chama. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pobił wszystko pierworodne w Micraim, pierwiastki siły w namiotach Chama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu pobił każdego pierworodnego w Egipcie, początek ich siły rozrodczej w namiotach Chama. |

1. 1) <x>20 12:29-30</x>; <x>230 105:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 10:6</x>; <x>230 105:23</x>; <x>230 106:22</x> [↑](#footnote-ref-3)